



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
GENERAL

A/HRC/8/WG.4/2
24 December 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОВЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восьмая сессия

Рабочая группа открытого состава по факультативному
протоколу к Международному пакту об экономических,
социальных и культурных правах

Пятая сессия

Женева, 4-8 февраля и 31 марта - 4 апреля 2008 года

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА
К МЕЖДУНАРОДНОМУ ПАКТУ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ,
СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ**

Подготовлен Председателем-докладчиком
Катариной де Альбукерке

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
Письмо Председателя-докладчика к членам Рабочей группы открытого состава по факультативному протоколу к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах	1-5	2
Приложения*		
I. Пересмотренный проект факультативного протокола к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах.....		3
II. Пояснительная записка.....		19

* Приложение I распространяется в полученном виде.

Письмо Председателя-докладчика к членам Рабочей группы открытого состава по факультативному протоколу к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах

1. Совет по правам человека в своей резолюции 1/3 просил Председателя-докладчика Рабочей группы подготовить первый проект факультативного протокола для использования в качестве основы для предстоящих переговоров по факультативному протоколу к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах. В ответ на эту просьбу мною был подготовлен проект факультативного протокола, содержащийся в документе A/HRC/6/WG.4/2, который был рассмотрен Рабочей группой и первое чтение которого было завершено на ее четвертой сессии 16-27 июля 2007 года.
2. В целях содействия переговорному процессу мною был подготовлен пересмотренный вариант проекта, содержащийся в приложении I к настоящему письму. Я внесла в текст изменения с учетом всех предложений, высказанных в ходе четвертой сессии Рабочей группы, которые также отражены в докладе о работе данной сессии (A/HRC/6/8).
3. Пересмотренный проект не претендует на то, чтобы отразить все обсуждения, состоявшиеся в ходе четвертой сессии Рабочей группы, поскольку подробный отчет обо всех обсуждениях содержится в вышеупомянутом докладе о работе сессии. В проекте же делается попытка отразить те предложения, которые были сформулированы в качестве конкретного текста и представлены Рабочей группе на ее четвертой сессии. Поправки, внесенные в первоначальный проект, выделены жирным шрифтом (новый текст) или зачеркнуты (исключенный текст). Кроме того, в случаях, когда конкретные предложения о поправках не обсуждались или не вызвали возражений, предлагаемый новый текст заключен в квадратные скобки.
4. В пояснительной записке, содержащейся в приложении II, мною отмечены предложения о поправках, которые были включены в пересмотренный проект, и приведены отдельные пояснительные замечания в отношении конкретных положений, в том числе в отношении того, как в ряде случаев я объединила различные предложения, стремясь использовать формулировки, которые представляются наиболее приемлемыми для всех.
5. Я надеюсь, что с помощью пересмотренного проекта мы сможем продвинуться вперед в работе пятой сессии, которая должна состояться 4-8 февраля 2008 года (первая часть) и 31 марта - 4 апреля 2008 года (вторая часть).

(Подпись):

Катарина де Альбукерке
Председатель-докладчик Рабочей группы
открытого состава по факультативному протоколу к
Международному пакту об экономических, социальных
и культурных правах

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение I

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К МЕЖДУНАРОДНОМУ ПАКТУ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ

Государства - участники настоящего Протокола,

учитывая, что народы Объединенных Наций в Уставе Организации Объединенных Наций вновь утвердили свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

учитывая также, что Всеобщая декларация прав человека провозгласила, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными Декларацией, без какого бы то ни было различия, [как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного или иного положения,]

напоминая, что, как это признано Всеобщей декларацией прав человека, Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах и Международным пактом о социальных и политических правах, идеал свободной человеческой личности, пользующейся свободой от страха и нужды, может быть осуществлен, только если будут созданы условия, при которых каждый может пользоваться гражданскими, культурными, экономическими, политическими и социальными правами,

напоминая также, что, как это подтвердила Всемирная конференция по правам человека в Венской декларации и Программе действий в 1993 году, все права человека универсальны, неделимы, взаимозависимы и взаимосвязаны, и что международное сообщество должно относиться к правам человека глобально, на справедливой и равной основе, с одинаковым подходом и вниманием,

принимая во внимание, что для дальнейшего достижения целей Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах (в дальнейшем именуемого

"Пакт") и осуществления его положений было бы целесообразно дать Комитету по экономическим, социальным и культурным правам¹ (в дальнейшем именуемому "Комитет") возможность принимать и рассматривать, как это предусмотрено в настоящем Протоколе, сообщения о **предполагаемых** нарушениях [любого из прав], изложенных в Пакте.

[напоминая, что каждое государство - участник Пакта обязуется в индивидуальном порядке и в рамках международной помощи и сотрудничества, в частности в экономической и технической областях, принять в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы постепенно обеспечить полное осуществление признаваемых в Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер]

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Компетенция Комитета

1. Государство - участник Пакта, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения [и проводить расследования], как это предусмотрено положениями настоящего Протокола.
2. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

Индивидуальные Сообщения

[1.] Сообщения могут направляться ~~подлежащими~~ **находящимися под** юрисдикцией государства-участника лицами или группами лиц или от их имени, которые утверждают, что они являются **[непосредственными]** жертвами **[серьезного]** нарушения этим государством-участником какого-либо из прав, изложенных в [частях II и III/**части III, рассматриваемой вместе с положениями, содержащимися в части II**] Пакта. Если сообщение направляется от имени отдельных лиц или групп лиц, это делается с их **[ясно**

¹ Учрежден в соответствии с резолюцией 1985/17 Экономического и Социального Совета.

выраженного] согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия.

[1-бис Комитет может присваивать неправительственным организациям или учреждениям статус консультантов для направления, когда это уместно, представлений в отношении сообщений, представленных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Представления, полученные от таких организаций или учреждений, доводятся до сведения сторон.]

[1-тер При необходимости Комитет может принимать и рассматривать сообщения от неправительственных организаций, имеющих соответствующие экспертные знания и круг интересов, о предполагаемом нарушении любого из прав, изложенных в Пакте.]

[2. Любое государство-участник может во время подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета рассматривать индивидуальные сообщения в соответствии с определенными положениями статей 2 (1) и 6-15 Пакта.] [Государству-участнику, сделавшему заявление в соответствии с настоящим пунктом, предлагается информировать Комитет через десять лет после ратификации им настоящего Протокола или присоединения к нему о своем намерении сохранить в силе такое заявление или отказаться от него.]

Статья 3

~~Коллективные сообщения~~

[Статья была исключена]

Статья 4

Приемлемость

1. Комитет не рассматривает сообщение, пока он не удостоверится в том, что все доступные **[судебные, административные и иные/внутренние]** средства правовой защиты были исчерпаны. Это правило не используется в тех случаях, когда применение таких средств **[неоправданно затягивается]** **[или вряд ли принесет искомый результат]**. **[Требование об исчерпании внутренних средств правовой защиты не применяется, если такие средства не предусмотрены национальным законодательством.]**

2. Комитет объявляет сообщение неприемлемым, если:

a) оно не направлено в течение ~~шести месяцев~~ **разумного срока** после исчерпания внутренних средств правовой защиты, за исключением случаев, когда автор может продемонстрировать невозможность направить сообщение в течение этого срока;

b) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до того, как настоящий Протокол вступил в силу для соответствующего государства-участника, если ~~только не могут быть приведены такие факты не продолжали иметь место, свидетельствующие о нарушении Пакта~~ **после этой даты;**

c) тот же ~~вопрос~~ **нарушение** уже было рассмотрено Комитетом или рассматривалось или рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования **подобного характера;**

d) оно несовместимо с положениями Пакта **[или не соответствует действующим договорам в области прав человека];**

e) оно явно беспочвенно или недостаточно обоснованно **[или преимущественно основано на информации из вторых рук];**

f) оно представляет собой злоупотребление правом на направление такого сообщения;

g) оно является анонимным или представлено не в письменном виде **[без ущерба для возможности жертв просить о неразглашении информации об их личности и о сохранении ее конфиденциальности].**

[Статья 5

Временные меры защиты

1. В любой момент после получения сообщения **[и до принятия любого решения по существу]** Комитет может ~~принять~~ **обратиться к соответствующему государству-участнику с безотлагательной просьбой [со стороны жертвы предполагаемого нарушения] о принятии соответствующим государством-участником таких временных мер защиты, [принимая во внимание наличие ресурсов],** которые могут быть необходимы **в исключительных обстоятельствах** во избежание причинения ~~возможного непоправимого ущерба~~ **вреда** жертве (-ам) предполагаемого нарушения, в случае когда

опасность такого ущерба является достаточно обоснованной **[и подтверждается достоверной информацией]**.

2. Если Комитет осуществляет свое дискреционное право в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или существования сообщения.]

Статья 6

Передача сообщения

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым без упоминания соответствующего государства-участника, Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, направленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего государства-участника **[, но личность соответствующего лица или группы лиц не разглашается без его, ее или их ясно выраженного согласия]**.

2. Получившее уведомление государство-участник в течение шести месяцев представляет Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос, **его соображения относительно приемлемости** и средства правовой защиты, если таковые имелись, которые могли быть предоставлены государством-участником.

[Статья 7

Дружественное разрешение вопроса

1. Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим сторонам в целях дружественного разрешения вопроса **[в течение разумного периода времени]** на основе уважения обязательств, изложенных в Пакте **[в том случае и если соответствующие стороны пожелают урегулировать вопрос дружественным образом]**. **[Соответствующие стороны определяют момент завершения процесса дружественного разрешения вопроса] или [Условия дружественного разрешения вопроса подлежат рассмотрению и одобрению Комитетом]**.

2. **[Любое соглашение о дружественном разрешении/ Полное достижение]** дружественного разрешения вопроса **[подразумевает завершение рассмотрения/ завершает рассмотрение]** сообщения согласно настоящему Протоколу.

3. [В ходе процесса дружественного разрешения Комитет может в любое время прекратить процедуру дружественного разрешения вопроса и продолжить рассмотрение сообщения по существу.]

4. [После успешного завершения дружественного разрешения Комитет составляет доклад с изложением условий разрешения вопроса, который направляется соответствующим сторонам.]

Статья 8

~~Рассмотрение по существу~~ [Рассмотрение сообщений]

1. Комитет рассматривает полученные в соответствии со статьей 2 ~~и 3~~ настоящего Протокола сообщения с учетом всей информации, представленной ему ~~соответствующими сторонами~~, **если такая информация препровождена соответствующим сторонам после признания сообщения приемлемым.**

2. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.

3. [При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет **может** надлежащим образом учитывать соответствующую ~~соответствующие~~ ~~решения и рекомендации~~ **работу, сделанную** другими механизмами Организации Объединенных Наций, а также органов, входящих в региональные системы **и, при необходимости, должен проводить консультации с региональными системами защиты прав человека.**]

4. При рассмотрении в соответствии с настоящим Протоколом сообщений, ~~касающихся пункта 1 статьи 2 Пакта~~, Комитет **[уделяет основное внимание утверждениям о нарушениях, касающимся невыполнения государством-участником [положений об уважении, защите и выполнении/осуществлении/гарантии] прав, изложенных в Пакте].** При этом Комитет рассматривает ~~оценивает~~ **[в случае и по мере необходимости] [не]целесообразность и [эффективность/адекватность] мер, принятых государством-участником [в соответствии с пунктом 1 статьи 2 Пакта] в максимальных пределах имеющихся ресурсов в связи с содержанием рассматриваемого сообщения в целях обеспечения постепенного полного осуществления признаваемых в настоящем Пакте прав всеми надлежащими способами.** **[При рассмотрении им сообщения Комитет принимает во внимание [широкие] рамки оценки государством-участником для определения оптимального использования своих ресурсов.]**

Статья 8-бис

Последующие меры в связи с соображениями Комитета

[Ранее пункты 5-7 статьи 8]

1. После изучения сообщения Комитет препровождает **соответствующим сторонам** свои соображения по существу сообщения вместе со своими рекомендациями относительно средств правовой защиты, если таковые существуют и **имеют отношение к конкретному сообщению и** соответствующим сторонам.
2. Государство-участник надлежащим образом рассматривает соображения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, относительно средств правовой защиты и представляет Комитету **предпочтительно** в течение шести месяцев письменный ответ, в том числе информацию о любых мерах, принятых с учетом соображений и рекомендаций Комитета
3. Комитет может предложить государству-участнику представить дополнительную информацию о любых мерах, принятых государством-участником в ответ на его соображения или рекомендации, если таковые имеются, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах государства-участника, представляемых в соответствии со статьями 16 и 17 Пакта.

[Статья 9

Межгосударственные сообщения

1. В соответствии с настоящей статьей государство - участник настоящего Протокола может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по Пакту. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании для себя компетенции Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

a) если какое-либо государство-участник настоящего Протокола считает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по Пакту, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. Государство-участник может также информировать Комитет по данному вопросу. В течение трех месяцев после получения сообщения получающее его государство представляет государству, направившему сообщение, объяснение или любое другое заявление в письменном виде с разъяснениями по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры по исправлению положения, которые были, будут или могут быть приняты по данному вопросу;

b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих соответствующих государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, каждое из этих государств имеет право передать вопрос в Комитет путем уведомления Комитета и другого государства;

c) Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он убедится, что все имеющиеся внутренние средства правовой защиты были применены и исчерпаны по данному вопросу в соответствии с общепризнанными принципами международного права. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается или вряд ли принесет искомый результат;

d) с соблюдением положений подпункта c) настоящего пункта Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, изложенных в Пакте;

e) при рассмотрении сообщений, предусмотренных настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания;

f) по любому переданному на его рассмотрение вопросу в соответствии с подпунктом b) настоящего пункта Комитет может обратиться к соответствующим государствам-участникам, упомянутым в подпункте b), с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию;

g) соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте b) настоящего пункта, имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса в Комитете и делать представления устно и/или письменно;

h) после получения уведомления в соответствии с подпунктом *b)* настоящего пункта Комитет с должной оперативностью представляет доклад:

- i)* если достигается урегулирование в рамках положений подпункта *d)* настоящего пункта, Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого урегулирования;
- ii)* если урегулирование в рамках положений подпункта *d)* не достигнуто, Комитет в своем докладе излагает соответствующие факты, касающиеся вопроса, который возник между соответствующими государствами-участниками. Письменные представления и запись устных представлений, сделанных соответствующими государствами-участниками, прилагаются к докладу. Комитет может также сообщить соответствующим государствам-участникам любые мнения, которые он может считать существенными для вопроса, возникшего между ними.

В любом случае доклад препровождается соответствующим государствам-участникам.

2. Заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи сдается на хранение государствами-участниками Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его копии другим государствам-участникам. Заявление может быть аннулировано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такое аннулирование не препятствует рассмотрению любого вопроса, который является предметом сообщения, уже препровожденного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения не будут приниматься по данной статье от какого-либо государства-участника после получения Генеральным секретарем уведомления об аннулировании заявления, если только соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.]

[Статья 10

Процедура расследования

1. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о [серьезных или систематических] нарушениях государством-участником прав, изложенных в Пакте, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой связи представить замечания в отношении соответствующей информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначить одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях когда это оправданно и с согласия государства-участника, расследование может включать посещение его территории.
3. Такое расследование проводится конфиденциально, и на всех этапах этой работы принимаются меры по обеспечению сотрудничества со стороны этого государства-участника.
4. После изучения результатов такого расследования Комитет препровождает эти результаты соответствующему государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.
5. [В течение шести месяцев] С момента получения результатов, замечаний и рекомендаций, препровожденных Комитетом, соответствующее государство-участник представляет ему свои замечания.
6. После завершения такой работы в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может после консультаций с соответствующим государством-участником принять решение о включении краткого отчета о результатах этой работы в свой ежегодный доклад, **предусмотренный в статье 15.]**

[Статья 11

Последующие меры по итогам процедуры расследования

1. Комитет может предложить соответствующему государству-участнику включить в свой доклад, представляемый в соответствии со статьями 16 и 17 Пакта, подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с расследованием, проведенным в соответствии со статьями 10 настоящего Протокола.
2. При необходимости, после завершения [шестимесячного] периода, о котором идет речь в пункте 5 статьи 10, Комитет может предложить соответствующему государству-участнику информировать его о мерах, принятых в связи с таким расследованием.]

[Статья 11-бис

Компетенция Комитета, касающаяся процедуры расследования

[Ранее статья 20]

1. Каждое государство-участник может во время подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в статьях 10 и 11.
2. Любое государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отказаться от этого заявления путем уведомления Генерального секретаря.]

Статья 12

Меры защиты

Государство-участник принимает все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы **лица авторы сообщений, лица и группы лиц**, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались **какой-либо форме** жестокого обращения, **актам возмездия, преследованию** или запугиванию вследствие направления в Комитет сообщения в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 13

Международная помощь и сотрудничество

1. Комитет препровождает, когда он считает это целесообразным **и с согласия соответствующего государства-участника**, специализированным учреждениям, фондам и программам и другим компетентным органам Организации Объединенных Наций **и другим государствам-участникам** свои соображения или рекомендации, касающиеся сообщений и расследований, которые указывают на необходимость технических консультаций или **финансовой** помощи, а также замечания и предложения государства-участника, если таковые имеются, относительно таких соображений или рекомендаций.
2. Комитет может также доводить до сведения ~~таким~~ **органов и государств, упомянутых в предыдущем пункте**, любой вопрос возникающий в связи с сообщениями, рассмотренными в соответствии с настоящим Протоколом, который может быть полезен

этим органам при вынесении каждым из них ~~в пределах своей компетенции~~ решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать оказанию помощи государствам-участникам в достижении прогресса в деле осуществления прав, признанных в Пакте.

Статья 14

Специальный Целевой фонд

1. Для содействия осуществлению рекомендаций Комитета относительно средств правовой защиты в соответствии с любой из процедур, изложенных в настоящем Протоколе, [а также в интересах жертв нарушений Пакта,] ~~по решению Генеральной Ассамблеи~~ **в соответствии с надлежащей процедурой Генеральной Ассамблеи** создается ~~специальный~~ **целевой фонд**, управляемый в соответствии с финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, для оказания экономической помощи, выделяемой по запросу государствам-участникам, которые не имеют финансовых средств для эффективного осуществления средств правовой защиты.

~~2. Этот Специальный фонд может финансироваться за счет добровольных взносов, выплачиваемых правительствами, межправительственными и неправительственными организациями и другими частными или государственными образованиями.~~

Статья 15

Ежегодный доклад

В свой ежегодный доклад о своей деятельности в соответствии с Пактом, представляемый государствам-участникам и Генеральной Ассамблее, Комитет включает краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 16

Распространение и информация

Каждое государство-участник [обязуется/**каждому государству-участнику предлагается**] широко освещать и распространять Пакт и настоящий Протокол и содействовать получению доступа к информации о соображениях и рекомендациях Комитета, в частности по вопросам, затрагивающим данное государство-участник [, делая

это в доступных форматах для инвалидов, не читающих обычного печатного материалы].

Статья 17

Правила процедуры

[Комитет разрабатывает свои собственные правила процедуры, которые должны соблюдаться при выполнении функций, возлагаемых на него настоящим Протоколом/
[или: Государства-участники разрабатывают в ходе первой Конференции государств-участников правила процедуры, подлежащие применению Комитетом при осуществлении им функций, возлагаемых на него в соответствии с настоящим Протоколом.]

Статья 18

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт, ратифицировавшим его или присоединившимся к нему.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.
4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 19

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций **[десятой/двадцатой]** ратификационной грамоты или **[десятого/двадцатого]** документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол **или присоединяется к нему** после его вступления в силу, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 20

[Статья 20 была перемещена выше и стала новой статьей 11-бис]

[Статья 21

Оговорки

Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.]

Статья 22

Поправки

1. Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящему Протоколу и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки государствам-участникам с просьбой сообщить ей или ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если за созыв такой конференции выскажется не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на утверждение.
2. Поправки вступают в силу после их утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети государств-участников настоящего Протокола в соответствии с их конституционными процедурами.
3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 23

Передача полномочий

~~Конференция государств-участников настоящего Протокола может большинством в две трети голосов принять решение о том, следует ли передать другому органу, не исключая никаких возможных вариантов, полномочий, предоставленных Комитету настоящим Протоколом.~~

Статья 24

Денонсация

1. Каждое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу [через год] после даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.
2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьями 2, 3, 9, **10 и 11** до даты вступления денонсации в силу.

Статья 25

Уведомление Генеральным секретарем

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых говорится в пункте 1 статьи 26 Пакта, о следующем:

- a) подписании, ратификации и присоединении в соответствии с настоящим Протоколом;
- b) дате вступления в силу настоящего Протокола и любых поправках в соответствии со статьей 22;
- c) любой денонсации в соответствии со статьей 24.

Статья 26

Официальные языки

1. Настоящий Протокол, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 26 Пакта.

Приложение II

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Преамбула

1. Пункт 1: в поправках учтены предложения о включении формулировки пункта 5 преамбулы Всеобщей декларации прав человека (ВДПЧ), а также включении ссылки на равноправие мужчин и женщин.
2. Пункт 2: в поправках учтено предложение о включении перечня запрещенных оснований для дискриминации, приведенного в пункте 1 статьи 2 ВДПЧ. Несмотря на то, что ряд государств поддержал первоначальный вариант, мне представляется, что поправка внесет в текст большую ясность. Ввиду неисчерпывающего характера такого перечня, на мой взгляд, он не исключает существования других оснований для дискриминации.
3. Пункт 3: в поправке учтено предложение о включении ссылки на ВДПЧ в качестве источника выражения "свободой от страха и нужды".
4. Пункт 4: в поправке учтено предложение о включении формулировки, содержащейся в Венской декларации и Программе действий (в пункте 5 раздела I).
5. Пункт 5: в поправках учтены предложения, касающиеся: а) использования слова "предполагаемых" применительно к нарушениям; б) заключения выражения "любого из прав" в скобки, поскольку эту формулировку предстоит пересмотреть в свете соглашения, достигнутого по статьям 2 и 3 проекта; и с) включения ссылки на историю создания Комитета по экономическим, социальным и культурным правам. Что касается последнего пункта, то я обратилась к помощи сноски, поскольку, как мне представляется, это предложение встретило наибольшую поддержку.
6. В новом пункте 5-бис отражено предложение о добавлении такого нового пункта, с тем чтобы подчеркнуть обязательство принимать меры в максимальных пределах имеющихся ресурсов, закрепленное в пункте 1 статьи 2 Пакта.
7. Один делегат предложил исключить все пункты преамбулы, кроме последнего. По всей видимости, это предложение не получило поддержки делегаций.

Статья 1

8. В поправках учтены предложения, касающиеся: а) заключения в скобки слов "и проводить расследования", до тех пор пока не будет достигнуто соглашение о включении в протокол подобной процедуры и б) добавления пункта с формулировкой, содержащейся в статье 1 Факультативного протокола к Международного пакту о гражданских и политических правах (МПГП-ФП1).

Статья 2

9. Пункт 1: в поправках учтены предложения, касающиеся: а) исключения слова "индивидуальные" из названия статьи (необходимость в такой ссылке отпадет, если, как это было предложено, будет исключена статья 3, касающаяся коллективных сообщений); б) замены слова "подлежащими" на "находящимися под" применительно к "юрисдикции", поскольку это является согласованной формулировкой, принятой в Факультативном протоколе к Конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин (ФП-КЛДЖ); с) добавления "непосредственными" перед словом "жертвами"; d) добавления "серьезного" перед словом "нарушения"; e) преобразования заключенного в скобки текста следующим образом: "части III, рассматриваемой вместе с положениями, содержащимися в части II"; f) включения "ясно выраженного" перед словом "согласия"; g) добавления после слова "согласия" фразы "за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия" в соответствии с согласованной формулировкой ФП-КЛДЖ; h) включения двух новых подпунктов, предусматривающих возможность присвоения неправительственным организациям статуса консультантов (1-бис) и получения сообщений от таких организаций (1-тер).

10. Что касается предложений с) и d) выше, то следует отметить, что предложенные формулировки не встречаются ни в одном описании существующих процедур рассмотрения сообщений в соответствии с основными международными договорами по правам человека.

11. Пункт 2: в поправке учтено предложение о включении конкретной формулировки, предусматривающей пересмотр своих позиций государством-участником, сделавшим заявление в соответствии с пунктом 2, по истечении десятилетнего периода.

Статья 3

12. Предложение об исключении статьи 3 было высказано целым рядом государств. На основании обсуждений, проведенных Рабочей группой, я пришла к выводу о том, что

исключение этой статьи является обоснованным в силу: а) отсутствия явной поддержки статьи; б) необходимости обеспечивать согласованность между договорами Организации Объединенных Наций в области прав человека, для которых чуждо понятие коллективных сообщений, заимствованное из европейского контекста; с) отмеченного многими делегациями факта, что возможность групп лиц представлять сообщения уже предусмотрена статьей 2.

Статья 4

13. Пункт 1: в поправках учтены следующие предложения: а) заменить слово "внутренние" перед словами "средства правовой защиты" конкретной ссылкой на "судебные, административные и иные" и б) уточнить, что "Требование об исчерпании внутренних средств правовой защиты не применяется, если такие средства не предусмотрены национальным законодательством".

14. Подпункт а) пункта 2: в поправке учтено предложение использовать более гибкие сроки. В соответствии с просьбой нескольких делегаций я предложила формулировку, схожую с формулировкой, использованной в пункте 6 статьи 56 Африканской хартии прав человека и народов, в которой говорится о представлении сообщений "в разумный срок после того, как исчерпаны местные средства правовой защиты, или после того, как Комиссия начала заниматься данным вопросом".

15. Подпункт б) пункта 2: в поправке учтено предложение использовать согласованную формулировку, принятую в пункте 2 е) статьи 4 ФП-КЛДЖ и передающую понимание того, что рассматриваемому предполагаемому нарушению присущ элемент непрерывности.

16. Подпункт с) пункта 2: в поправках учтены предложения, касающиеся а) замены слова "вопрос" словом "нарушение" и б) уточнения того, что упоминаемая "процедура международного разбирательства или урегулирования" должна быть равносильна процедуре, предусмотренной факультативным протоколом, или носить тот же характер. Наиболее приемлемым предложением в этой связи было бы использование согласованной формулировки, приведенной в пункте 2 с) статьи 31 Международной конвенции для защиты всех лиц от насильственных исчезновений (МКЗЛНИ).

17. Подпункт d) пункта 2: поправка отражает предложение о добавлении фразы "или не соответствует действующим договорам в области прав человека". Это новая формулировка, которая не содержится ни в одном описании процедур рассмотрения сообщений или в правилах процедуры органов по наблюдению за осуществлением

договоров. Я хотела бы отметить, что этот дополнительный критерий может обернуться значительным бременем для Комитета по экономическим, социальным и культурным правам, поскольку для его использования потребуется оценивать сообщение с точки зрения совместимости не только с Пактом, но и с каждым соответствующим договором, применяемым в сфере прав человека.

18. Подпункт е) пункта 2: в поправке учтено предложение о добавлении новой формулировки, исключающей представление сообщений, которые основаны на информации, полученной из вторых рук.

19. В ходе четвертой сессии Рабочей группы одна делегация попросила дать дополнительные разъяснения относительно предлагаемой формулировки подпункта е). В этой связи я хотела бы отметить, что формулировка, предложенная в первом проекте, полностью совпадает с формулировкой пункта 2 с) статьи 4 ФП-КЛДЖ. Как ясно следует из подготовительных материалов для разработки ФП-КЛДЖ, критерии, касающиеся "явно беспочвенных или недостаточно обоснованных" сообщений, были продиктованы правовой практикой Комитета по правам человека. В этой связи в докладе Генерального секретаря, представленном Комиссии по положению женщин, отмечено, что "недостаточная обоснованность не рассматривается в ФП-КЛДЖ в качестве критерия приемлемости, однако она рассматривается в качестве такового в правилах процедуры Комитета по правам человека. Правило 90 b) среди других критериев приемлемости предусматривает, что утверждения должны делаться "достаточно обоснованно". Комитет по правам человека отметил, что "хотя на этапе принятия решения о приемлемости автору сообщения нет необходимости доказывать факт предполагаемого нарушения, он должен представить достаточные доказательства в обоснование своего утверждения для целей выяснения решения о приемлемости". В тех случаях, когда утверждение не является обоснованным для целей приемлемости, Комитет по правам человека объявляет сообщение неприемлемым в соответствии с правилом 90 b)" (E/CN.6/1998/7, пункт 20).

Статья 5

20. Статья целиком заключена в квадратные скобки, поскольку некоторые государства предложили включить настоящую статью в правила процедуры. Ни в одном из основных международных договоров по правам человека, за исключением ФП-КЛДЖ и МКЗЛНИ, не предусмотрена возможность временных мер защиты.

21. Пункт 1: в поправках учтены следующие предложения: а) уточнить, что просьба о принятии временных мер защиты должна направляться только "до принятия любого решения по существу"; б) заменить "просьбу" на фразу "обратиться к соответствующему

государству-участнику с безотлагательной просьбой" (мною была использована согласованная формулировка пункта 4 статьи 31 МКЗЛНИ, представляющаяся наиболее приемлемой); с) уточнить, что просьба должна исходить от жертвы или жертв; d) добавить ссылку на наличие ресурсов; e) обозначить, что временные меры защиты необходимы только в "исключительных обстоятельствах"; f) заменить фразу "возможного непоправимого ущерба" на "непоправимого вреда"; g) говорить о "жертвах" во множественном числе (мною была предложена формулировка "жертве(ам)", использованная в пункте 9 правила 108 правил процедуры Комитета против пыток); h) добавить ссылку на необходимость "основывать просьбу на достоверной информации".

22. В новом пункте 2 нашло отражение предложение включить такой пункт, используя согласованную формулировку пункта 2 статьи 5 ФП-КЛДЖ, с тем чтобы уточнить, что просьба о принятии временных мер защиты не означает вынесения решения о приемлемости или по существу сообщения.

Статья 6

23. Одна делегация пришла к выводу, что сообщения, признанные неприемлемыми, следует направлять соответствующему государству-участнику. Однако в существующих процедурах, за исключением процедуры Комитета по ликвидации расовой дискриминации (КЛРД), ясно говорится, что до сведения государства-участника доводятся только сообщения, удовлетворяющие конкретным критериям приемлемости, изложенным в соответствующем договоре. В пункте 6 а) статьи 14 Международной конвенции о ликвидации расовой дискриминации (МКЛРД) оговорено, что "Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое полученное им сообщение до сведения государства-участника, обвиняемого в нарушении какого-либо из положений Конвенции, но личность соответствующего лица или группы лиц не разглашается без его или их ясно выраженного согласия. Комитет не должен принимать анонимных сообщений".

24. Пункт 1: поправка отражает предложение добавить формулировку пункта 6 а) статьи 14 МКЛРД, уточняющую, что раскрытие личности автора(ов) сообщения возможно только с его, ее или их ясно выраженного согласия. В этой связи позволю себе отметить, что государству-участнику необходимо знать личности автора(ов) для предоставления эффективного средства правовой защиты. Таким образом, неизменное сокрытие информации о личности автора следует рассматривать как исключение, и этот вопрос может не попасть в правила процедуры. В качестве одного из вариантов можно предусмотреть требование о том, что автор должен явно возражать против раскрытия его/ее личности, вместо требования о его/ее явно выраженном согласии на раскрытие личности.

25. Что касается предложения об установлении предельных сроков, в которые Комитет должен вынести решение о приемлемости и по существу сообщения, то я хотела бы отметить, что в правилах процедуры некоторых договорных органов предусмотрена возможность на этапе, предшествующем рассмотрению вопроса о приемлемости, установить предельные сроки для представления дополнительной информации, разъяснений и замечаний "во избежание чрезмерных задержек" (см. пункт 6 правила 109 Комитета против пыток (КПП), пункт 2 правила 86 Комитета по правам человека (КПП) и пункт 2 правила 84 КЛРД). В тех случаях, когда крайние сроки не соблюдаются государством-участником либо автором, договорной орган может рассмотреть вопрос о приемлемости "в свете имеющейся информации" (см. пункт 7 правила 109 КПП и пункт 6 правила 92 КЛРД).

26. Пункт 2: в поправке учтено предложение об уточнении того, что государства-участники также представляют Комитету свои соображения относительно приемлемости.

Статья 7

27. Статья целиком заключена в квадратные скобки, поскольку некоторые делегаты отметили, что дружественное разрешение споров применимо лишь в случае межгосударственных споров. В этой связи я хотела бы отметить, что ссылки на дружественное разрешение вопроса встречаются в правилах процедуры некоторых договорных органов, например в случае Комитета по правам человека, в правилах процедуры которого говорится, что "Комитет приступает к оказанию своих добрых услуг соответствующим государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения прав человека и основных свобод, признаваемых в Пакте" (правило 79).

28. Пункт 1: в поправках учтены следующие предложения а) уточнить, что процедура должна быть рассчитана на разрешение вопроса "в течение разумного периода времени"; б) уточнить, что процедуры применяются лишь "в том случае и если соответствующие стороны пожелают урегулировать вопрос дружественным образом" (как было отмечено Рабочей группой, этот момент косвенно прослеживается в первоначальном варианте текста, поскольку Комитет ограничивается оказанием своих добрых услуг); с) уточнить, что именно соответствующим сторонам, а не Комитету предстоит определить момент завершения процесса дружественного разрешения вопроса; или d) уточнить, что Комитету предоставляются полномочия определять, соответствует ли дружественное разрешение вопроса положениям Пакта.

29. Пункт 2: в поправках учтены предложения, касающиеся а) включения формулировки, уточняющей, что рассмотрение любого сообщения не может быть завершено до полного достижения дружественного разрешения вопроса и б) замены фразы "подразумевает завершение рассмотрения" на фразу "завершает рассмотрение".

30. Новые пункты 3 и 4 отражают предложения об уточнении того, что Комитет вправе прекратить процедуру дружественного разрешения вопроса (пункт 3), и уточнении того, что Комитет составляет доклад с изложением условий разрешения вопроса, которое было достигнуто (пункт 4).

Статья 8

31. Название: в поправке учтено предложение об использовании названия "рассмотрение сообщений".

32. Пункт 1: в поправках учтены предложения, касающиеся а) исключения ссылки на статью 3; б) исключения фразы "соответствующими сторонами"; с) включения следующей формулировки пункта 1 статьи 7 ФП-КЛДЖ "если такая информация препровождена соответствующим сторонам"; d) уточнения о том, что Комитет рассматривает сообщение только в том случае, если оно признано приемлемым.

33. Что касается предложения с) выше, то следует отметить, что в соответствии с практикой договорных органов вся информация, представляемая в контексте конкретного сообщения или запрашиваемая договорным органом, доводится до сведения обеих сторон (см., например, пункт 1 правила 94 КЛРД и пункт 1 правила 110 КПП).

34. Пункт 3 заключен в квадратные скобки, поскольку некоторые делегации выступают за его исключение. В поправках, внесенных в этот пункт, учтены предложения, касающиеся а) включения слова "может"; б) замены фразы "решения и рекомендации" словосочетанием "работу, проделанную"; с) замены фразы "а также органов, входящих" на "и, при необходимости, должен проводить консультации".

35. Пункт 4: при внесении в текст изменений я старалась отразить различные предложения и использовать формулировки, которые представлялись наиболее приемлемыми. В частности, в поправках учтены предложения, касающиеся а) включения ссылки на тройственную типологию положений об "уважении, защите и выполнении" или, как вариант, ссылки на обязательство "осуществлять" или "гарантировать"; б) замены слова "оценивает" на "рассматривает"; с) включения фразы "в случае и по мере необходимости"; d) включения ссылки на "нецелесообразность" и/или

"эффективность" и/или "адекватность" принятых мер; е) включения ссылки на (широкие) рамки оценки государствами для определения оптимального использования своих ресурсов.

Статья 8-бис

36. В соответствии с предложением ряда делегаций, я разделила статью 8, переместив пункты 5-6 в новую статью 8-бис, озаглавленную "Последующие меры в связи с соображениями Комитета". Это придаст тексту более последовательный характер, поскольку в статье 11 речь также идет о "Последующих мерах по итогам процедуры расследования".

37. Пункт 1 (ранее пункт 5 статьи 8): в поправках учтены предложения, в целом одобренные делегациями.

38. Пункт 2 (ранее пункт 6 статьи 8): в поправке учтено предложение о продлении крайнего срока, упоминаемого в этом пункте.

Статья 9

39. Эта статья заключена в квадратные скобки, поскольку некоторые делегации предложили исключить ее. МПГПП, МКЛРД, КПП и Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей (МКПТМ) предусматривают межгосударственные процедуры. Однако, по состоянию на 1 ноября 2007 года, они никогда не использовались. Настоящий проект требует от государств согласиться на эту процедуру, вследствие чего государства, желающие подпадать под действие процедуры, получают такую возможность; одновременно с тем учитываются мнения других государств, которые, возможно, не согласны на применение данной процедуры.

Статьи 10 и 11

40. Статьи заключены в квадратные скобки, поскольку некоторые делегации выступили за их исключение.

41. Пункт 1 статьи 10: использование квадратных скобок передает обеспокоенность, высказанную некоторыми делегатами в отношении выражения "серьезных или систематических" нарушений. Следует отметить, что данная формулировка схожа с формулировкой, содержащейся в пункте 1 статьи 8 ФП-КЛДЖ.

42. Пункт 6 статьи 10: в поправке отражено предложение о включении фразы "предусмотренный в статье 15".

Статья 11-бис

43. В соответствии с предложением ряда делегатов бывшая статья 20 (Компетенция Комитета, касающаяся процедуры расследования) была перемещена, и теперь предлагается включить ее в качестве статьи 11-бис, с тем чтобы обозначить, что процедура расследования носит факультативный характер.

Статья 12

44. В поправках учтен ряд предложений, в отношении которых, как представляется, было достигнуто общее согласие.

Статья 13

45. На четвертой сессии Рабочей группы были высказаны доводы за и против объединения статей 13 и 14. Я предлагаю оставить два самостоятельных положения, поскольку, на мой взгляд, они касаются двух разных вопросов.

46. Пункт 1: в поправках учтены предложения, касающиеся а) уточнения того, что государства должны давать согласие на препровождение какой-либо информации, касающейся потребности в международной помощи; б) уточнения того, что такая информация также может быть направлена другим государствам-участникам; и с) включения слова "финансовой" перед словом "помощи".

47. Пункт 2: в поправках учтены предложения о а) включении ссылки на государства и б) исключении фразы "в пределах своей компетенции".

Статья 14

48. Название и пункт 1: в соответствии с предложением нескольких делегаций я исключила слово "специальный" перед словом "фонд". Вместо этого я предлагаю оперировать формулировкой "целевой фонд".

49. Пункт 1: в другой поправке отражено предложение об использовании формулировки "в соответствии с надлежащей процедурой Генеральной Ассамблеи",

содержащейся в статье 26 Факультативного протокола к Конвенции против пыток (ФП-КПП), вместо фразы "по решению Генеральной Ассамблеи".

50. Пункт 2: ввиду мнений, высказанных в отношении финансирования фонда, я предлагаю исключить этот пункт. Таким образом, не останется упоминания "специального" фонда и "добровольных взносов". При этом вопрос будет регулироваться общими финансовыми правилами и нормами Организации Объединенных Наций.

Статья 15

51. Предложение одной из делегаций о приведении данного положения в большее соответствие со статьей 24 КПП нашло отражение в пересмотренном проекте.

Статья 16

52. В поправках учтены предложения о а) замене "обязуется" на "предлагается" и b) о более развернутом описании "доступных форматов". Что касается последнего предложения, то я хотела бы отметить, что это выражение укоренилось в правозащитной лексике. Оно охватывает, как было отмечено в ходе обсуждений в Рабочей группе, форматы, которые могут прочесть слепые и слепоглухие люди и лица с нарушением зрения (например, шрифт Брайля, аудио, электронный текст, крупный шрифт и тактильные диаграммы). Если Рабочая группа придет к выводу, что дальнейшее уточнение может оказаться полезным, то я предлагаю вариант "для инвалидов, не читающих обычные печатные материалы". Еще одна делегация предложила исключить ссылки на доступные форматы, поэтому я заключила их в скобки.

Статья 17

53. Были высказаны предложения как о сохранении, так и об исключении этой статьи. Кроме того, один делегат предложил новый вариант текста, в котором указывается, что государствам-участникам следует принять правила процедуры на первой конференции государств-участников.

Статья 18

54. По этому проекту статьи никаких замечаний сделано не было.

Статья 19

55. Пункт 1: в поправке учтено предложение об увеличении числа ратификационных грамот и документов о присоединении, необходимых для вступления факультативного протокола в силу.

56. Пункт 2: в поправке учтено предложение о включении слов "или присоединяется к" после слова "ратифицирует".

Статья 20

57. Этот пункт был перемещен выше и стал статьей 11-бис.

Статья 21

58. Эта статья оставлена в скобках. Некоторые делегации высказали мнение о том, что окончательное решение по вопросу об оговорках будет зависеть от сферы охвата предлагаемого протокола в соответствии со статьей 2.

Статья 22

59. По этому проекту статьи никаких замечаний сделано не было.

Статья 23

60. Поскольку ни одна делегация не выступила за сохранение этого положения, а несколько делегаций высказались за его исключение, я предлагаю исключить его.

Статья 24

61. Пункт 2: в поправке учтено предложение о включении "10 и 11" после "9". Так, это предложение было включено в текст.

Статьи 25 и 26

62. По этим статьям никаких замечаний сделано не было.
